

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Português

No. 335

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

12月/Dezembro, 2021

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

### 新型コロナワクチン関連情報

#### <2回目接種を終えた人 → 追加接種>

2回目のワクチン接種後おおむね8カ月以上経過した人を対象に、ワクチンを1回追加接種します。追加接種については、年齢や基礎疾患などによる優先接種区分はありません。市では、2回目の接種時期を基に、追加接種の接種券を12月中旬より順次発送、1月中旬から市内約80の医療機関で接種を開始する予定です。具体的な接種券発送時期や予約方法などは、今後、ホームページなどでお知らせします。

- \* 接種券は、対象となる人に個別に送ります。
- \* 2回目の接種を受けていない人には、追加接種の接種券は送れません。

#### <2回目接種を終えてない人>

##### 個別接種

医療機関での個別接種は12月で終了する予定です。接種を希望する人は、早めに予約してください。

##### 集団接種

ところ：西保健センター(春日2-10-33)

とき：12月4日・18日・25日

1月8日・15日・22日

2月5日・12日・26日

土曜日 午後3時～6時



定員：各120人

予約：予約サイトまたは市コールセンターで予約をしてください。

\* 変更となる場合があります。

##### 問い合わせ

上尾市新型コロナウイルスワクチン接種

コールセンター

(英語・中国語・韓国語でも対応)

Tel. 0570-002-203

### INFORMAÇÃO VACINA COVID-19

#### <para aqueles que ja tomaram a 2ª dose da vacina → vacina de reforço >

Haverá uma dose de reforço da vacina para aqueles que já tenham tomado a 2ª dose da vacina e que tenha decorrido mais de 8 meses. Esta dose adicional não haverá prioridade em relação à idade ou doença subjacente. Para aqueles que se enquadram nas condições acima, a prefeitura enviará em meados de dezembro, aviso de vacina de reforço, que poderá ser tomada à partir de meados de janeiro em aproximadamente 80 instituições médicas de Ageo (previsão).

\* Será enviado cupom de vacinação individualmente para pessoas alvo.

\* Aqueles que não tomaram a 2ª dose da vacina, não receberá o cupom da vacina de reforço.

#### <para aqueles que ainda não tomaram a 2ª dose da vacina>

##### Vacinação individual

As vacinações individuais nas instituições médicas serão encerradas em dezembro (previsão). Se você deseja tomar a vacina, providenciar rapidamente a sua reserva.

##### Vacinação em grupo

Local: Nishi Hoken Center (Kasuga 2-10-33)

Data: 4, 18 e 25 de dezembro

8, 15 e 22 de janeiro

5, 12 e 26 de fevereiro

Sábado 15h00~18h00

Capacidade: 120 pessoas/dia

Reserva: fazer reservas através do site de reserva ou call center

\* sujeito a mudanças

##### Informações

Ageo Shi Shingata Coronavírus Vakzin Sesshu Call Center

(Atendimento também em inglês, chinês e coreano)

Tel.0570-002-203, de 9h00~17h00. Todos os dias, inclusive sábados/domingos/feriados

→ KENKOU ZOUSHIN KA (Divisão de Promoção da Saúde)

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

どにちしゆく ふく ごぜん じ ごご じ  
土日祝を含む 午前9時～午後5時

けんこうぞうしんか  
→ 健康増進課

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

しょう ちゅうがっこうにゅうがくつうちしょ  
小・中学校入学通知書

ねん 1 がつついたちげんざい しなひ じゅうみんどうろく しょう  
2022年1月1日現在、市内に住民登録がある小・

ちゅうがっこうにゅうがくたいしょうしや  
中学校入学対象者へ、  
がつちゅうじゆん にゅうがくつうちしょ  
1月中旬に「入学通知書」



(はがき)を送ります。

しょうがっこう  
小学校

ねん がつふつか ねん がつついたち う こ  
2015年4月2日～2016年4月1日生まれの子ども

ほごしや にゅうがくつうちしょ ゆうびん おく ないよう  
保護者には、入学通知書を郵便で送ります。内容を  
かくにん うえ にゅうがくとどけ ひつようじこう か にゅうがくせつめいかい  
確認の上、「入学届」に必要事項を書き、入学説明会  
とうじつ しょうがっこう ていしゆつ  
当日に小学校へ提出してください。

ちゅうがっこう  
中学校

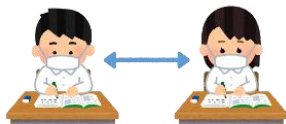
ねん がつふつか ねん がつついたち う こ  
2009年4月2日～2010年4月1日生まれの子ども

ほごしや げんざいかよ しょうがっこう とお にゅうがく  
保護者には、現在通っている小学校を通して入学  
つうちしょ わた ないよう かくにん うえ にゅうがくとどけ ひつよう  
通知書を渡します。内容を確認の上、「入学届」に必要  
じこう か しょうがっこう ていしゆつ  
事項を書き、小学校へ提出してください。

にゅうがくつうちしょ とど じゅうみんどうろく こ  
\* 入学通知書が届かない、住民登録のない子どもを  
しょう ちゅうがっこう にゅうがく ばあい がくむか しやくしよ  
小・中学校に入学させたい場合は、学務課(市役所  
7階)に問い合わせてください。

がくむか  
→ 学務課

Tel. 048-775-9604  
Fax 048-775-5633



ねんまつねんし  
年末年始

しやくしよ  
市役所

しやくしよ ししよ しゆつちようじよ がつ にち すい  
市役所および支所・出張所は、12月29日(水)～1  
みつか げつ やす あいだ こんいん りこん しゆつしよ  
月3日(月)は休みです。その間の婚姻・離婚・出生・  
しぼう とどけで しやくしよきたぐげんかん 「きゅうじつ やかん  
死亡などの届出は、市役所北口玄関にある「休日夜間  
うけつけ」う 受け付けます。

→ Tel. 048-775-5111  
Fax 048-775-9819

しん りょう  
診療

しやくしよ ないか げか  
<小児科・内科・外科>

はつねつ は け げり しょうじよう ばあい  
発熱、せき、吐き気、下痢の症状がある場合は、  
かなら じぜん れんらく  
必ず事前に連絡してください。

へいじつ やかん きゅうじつ きゅうかん しんりょうじよ  
ところ：平日夜間および休日急患診療所

みどりがおか ひがしほけん かい  
(緑丘2-1-27、東保健センター 3階)



## Aviso de Ingresso na Escola do Primário e Ginásio

Para aqueles que, na data de 1º. de janeiro de 2022 tiverem seu registro de endereço em Ageo e com filhos em idade escolar do ensino obrigatório japonês, receberão pelo correio, em meados de janeiro, aviso de ingresso escolar (nyugaku tsuchi sho).

### Alunos do primário

Crianças nascidas entre 2 de abril de 2015 à 1º de abril de 2016, receberão aviso pelo correio ao seu responsável. Recebendo o aviso, checar o seu conteúdo preenchendo os dados necessários e levar no dia para a escola primária no dia da reunião explanatória.

### Alunos do ginásio

Crianças nascidas entre 2 de abril de 2009 à 1º. de abril de 2010 e que já estiverem cursando o primário em Ageo, receberão aviso através da escola. Preencher com os dados necessários e devolver à escola primária.

\* Aqueles que não tenham recebido o Aviso de Ingresso Escolar e desejem matricular seus filhos na escola do primário ou ginásio, deverão entrar em contato com Setor de Assuntos Educacionais (Gakumu Ka), prefeitura de Ageo, 7º andar e pedir maiores informações.

→ GAKUMU KA (Seção de Assuntos Escolares)  
Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

## Temporada de férias de ano novo

### Prefeitura de Ageo

A prefeitura de Ageo e suas sucursais folgarão de 29 de dezembro (4ª feira) à 3 de janeiro (2ª feira). Durante este período, notificações tais como casamento, divórcio, nascimento e falecimento serão aceitos no "Kyujitsu-yakan-uketsuke/ Recepção feriado · noturno" que está localizado na entrada norte da prefeitura.

→ Tel. 048-775-5111/Fax 048-775-9819

### Tratamento médico

Pessoas com febre, tosse, náusea, sintomas de diarreia pede-se contactar com antecedência.

### Pediatria, clínica geral e cirurgia

Local: Centro médico para atendimento de emergência horário noturno e feriados (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center, 3º andar).

Plantão: 30 (5ª feira) de dezembro ~ 3 (2ª feira) de janeiro. Horário de atendimento: 9h00~11h30 e 13h00~15h30

\* Este posto médico atenderá somente casos de

診 療 日 : 12月30日(木) ~ 1月3日(月)

受付時間 : 午前9時 ~ 11時30分  
午後1時 ~ 3時30分

\* この診療所では、急患の人に<sup>おきゆうてきしんりょう</sup> 応急的診療だけを<sup>せいみつけんさ</sup> 施し、慢性疾患の診療や精密検査などはおこないません。また、<sup>さいていにつすうぶん</sup> 投薬は最低日数分になります。

→ Tel. 048-774-2661 / Fax 048-772-1353

emergência, não havendo atendimento médico ou exames detalhados para doenças crônicas. Remédios serão fornecidos para dosagem mínima.

→ Tel. 048-774-2661 / Fax 048-772-1353

< 歯科年末年始当番医 / Clínicas dentárias de plantão na temporada de férias de ano novo >

診療時間 : 午前10時 ~ 正午 Horário de atendimento: 10:00 a.m. ~ meio dia

12月30日(木) December 30 (5a feira)	愛仁クリニック 第一歯科診療所 松本歯科医院	Aijin Clinic Daiichi Shika Shinryojo Matsumoto Shika lin	048-773-6480 048-781-3490 048-772-2417
12月31日(金) December 31 (6a feira)	上尾ハピネス歯科・こども歯科 M・I 歯科医院 斎藤歯科医院	Ageo Hapinesu Shika・Kodomo Shika M・I Shika lin Saito Shika lin	048-725-0648 048-771-8648 048-775-7177
1月1日(土・祝) January 1 (sáb/feriado nacional)	はらいち団地歯科・矯正歯科診療所	Haraichi Danchi Shika・Kyosei Shika Shinryojo	048-722-9449
1月2日(日) January 2 (dom)	石原歯科医院	Ishihara Shika lin	048-726-3232
1月3日(月) January 3 (2a feira)	矢部歯科医院	Yabe Shika lin	048-776-7800

\* 当番医が変わる場合がありますので、ご注意ください。

\* Possível alteração do plantão médico. Tome cuidado.

雑がみ

雑がみは大切な資源ですので、分別にご協力をお願いします。

雑がみとして出せる物:

食品や菓子などの紙箱、封筒、はがき(圧着はがきは除く)、ティッシュペーパーの箱(取り出し口のビニールは取り除く)など

雑がみとして出せない物:

食べ物・油などで汚れた紙、においや香りのついた紙、写真・レシートやファックスなどの感熱紙など

雑がみは紙袋に入れ、紙ひもやビニールひもで十文字にしぼり、「新聞・段ボール・雑がみ・古布」の収集日、またはお住いの地域のリサイクル日に出し

Zatsugami (Papel comum reciclável)

Todo "papel comum reciclável" é uma valiosa fonte de recurso, pedimos sua colaboração para correta separação e coleta no dia determinado.

Itens que são coletados como "papel comum reciclável"

Caixas de doces e outros alimentos, envelopes, cartões postais (excluindo-se cartão postal dobrado prensado), caixas de lenço de papel (retirar o plástico da parte superior da caixa) e outros.

Itens que não poderão ser coletados como "papel comum reciclável"

Papéis que estejam sujos com restos de alimentos ou óleos, papéis com odor, fotos, recibos ou papéis térmicos para fax e outros.

Colocar "papel comum reciclável" em sacolas de papelão amarrando com barbante de papel ou de plástico em cruz e deverão ser levados para local de coleta do lixo ou local de coleta para reciclagem de "jornal, caixa de papelão, papel comum, zatsugami, tecidos" determinado pelo seu bairro.

→ Kankyo Seisaku Ka (Seção de Política Ambiental)

てください。

かんきょうせいさくか  
→ 環境政策課

Tel. 048-775-6925

Fax 048-775-9872

にしがいづかかんきょう

西貝塚環境センター

Tel. 048-781-9141 / Fax 048-781-9166



さいていちんぎん かいてい  
**最低賃金の改定**

さいたまけん さいていちんぎん がついつたち じかん あ  
埼玉県の最低賃金が、10月1日から1時間当たり956  
えん かいてい  
円に改定されました。この額が、県内で事業を営む  
しようしゃ じぎょうじょう はたら すべ ろうどうしや てきやう  
使用者と、その事業場で働く全ての労働者に適用され  
ます。産業によっては特定(産業別)最低賃金が定め  
らているものがあります。

がつ  
**12月のハローコーナー**

げつようび そうだん  
**月曜日の相談**

と き : 12月6日、13日、20日

ところ : 市役所第3別館1階  
(市役所の向かいの建物)

\* 第4月曜日(12月27日)は、ハローコーナーは  
ありません。

どようび そうだん  
**土曜日の相談**

と き : 12月25日

ところ : 市役所5階  
501会議室



TEL 048-775-6925 / Fax 048-775-9872

Nishikaizuka Kankyo Center(Centro de Meio Ambiente de Nishikaizuka)

TEL 048-781-9141 / Fax 048-781-9166

**AJUSTE DO SALÁRIO MÍNIMO**

O novo salário mínimo da província de Saitama foi reajustado para 956 ienes, em 1º de outubro de 2021. Este valor mínimo deverá ser pago aos trabalhadores pelas empresas administradas dentro da província. Existe critério especial de ajuste do salário mínimo (para determinadas indústrias).

**Consultas HELLO CORNER –  
Dezembro**

**Consultas de segundas-feiras**

Dias: 6, 13 e 20 de dezembro

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura)

\* A Hello Corner estará fechado na 4ª. segunda feira do mês (dia 27 de dezembro)

**Consulta de sábado**

Dia: 25 de dezembro

Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語/ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談: 048-775-5111 (代表) \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português/Vietnamita (1 vez/mês no 4º sáb.)

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)